

Sepher Yahuchanan (John)

Chapter 20

כגאז ץאח אפסג אפגא אפגאז אפגאז אפגאז אפגאז John20:1
:אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא
א ויהי באחד בשבתות לפניות הבקר בעוד חשך ותבא מרים
המגדלית אל-הקבר ותרא והנה-האבן מוסרה מעל הקבר:

1. way'hi b'echad baShabbatot liph'noth haboqer b'od chshe'k watabo' Mir'yam
HaMag'dalith 'el-haqaber watere' w'hinneh-ha'eben musarah me'al haqaber.

John20:1 And it came to pass on the one of the Shabbats as it turned toward morning, while it was still dark, Miryam HaMagdalith came to the tomb and saw and beheld that the stone was removed from the tomb.

<20:1> Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωὶ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.

1 Tē de miḡ tōn sabbatōn Maria hē Magdalēnē erchetai prōi skotias eti ousēs

Now on the one of the Sabbaths Mary Magdalene comes early, dark still it being, eis to mnēmeion kai blepei ton lithon ērmenon ek tou mnēmeiou. to the tomb and sees the stone having been taken from the tomb.

אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא 2
אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא
אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא

ב ותרץ ותבא אל-שמעון פטרוס ואל-התלמיד האחר
אשר יחושע אהבו ותאמר אליהם הנה נשאו את-האבן מקברו
ולא ידענו איפה הניחהו:

2. watarats watabo' 'el-Shim'on Pet'ros w'el-hatal'mid ha'acher
'asher Yahushuā 'ahebo wato'mer 'aleyhem hinneh nas'u 'eth-ha'Adon miqib'ro
w'lo' yada'nu 'eyphoh hinichuhu.

John20:2 She ran and came to Shimeon Petros (Kepha) and to the other disciple whom Ow'ā' loved and said to them, "Behold, they have taken the Adon (Master) from the tomb, and we do not know where they have put Him."

<2> τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον
καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς,
Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

2 trechei oun kai erchetai pros Simōna Petron kai pros ton allon mathētēn

She runs therefore and comes to Simon Peter and to the other disciple
hon ephilei ho Iēsous kai legei autois, Ēran ton kyrion
whom was being fond of Yahushua and says to them, "They took the Master
ek tou mnēmeiou, kai ouk oidamen pou ethēkan auton.
from the tomb, and we do not know where they placed Him.

3 וַיֵּצֵא פֶּטְרוֹס וְהַתְּלָמִיד הָאַחֵר וַיֵּלְכוּ אֶל-הַקֶּבֶר:
 3 wayetse' Phet'ros w'hatal'mid ha'acher wayel'ku 'el-haqaber.

John20:3 Phetros (Kepha) left along with the other disciple and they went to the tomb.

<3> Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

3 Exēlthen oun ho Petros kai ho allos mathētēs,
 went forth therefore Peter and the other disciple,
 kai ērchonto eis to mnēmeion.
 and they were coming to the tomb.

4 וַיִּרְוּצוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיַּמְהַר הַתְּלָמִיד הָאַחֵר לָרוּץ
 וַיַּעֲבֹר אֶת-פֶּטְרוֹס וַיָּבֹא רֵאשׁוֹנָה אֶל-הַקֶּבֶר:
 4 wayarutsu sh'neyhem yach'daw way'maher hatal'mid ha'acher laruts waya`abor
 'eth-Pet'ros wayabo' ri'shonah 'el-haqaber.

John20:4 Both of them ran together, but the other disciple ran faster, passed Petros (Kepha), and came to the tomb first.

<4> ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

4 etrechon de hoi duo homou; kai ho allos mathētēs proedramen tachion
 And were running the two together; and the other disciple ran ahead faster
 tou Petrou kai ēlthen prōtos eis to mnēmeion,
 than Peter and came first to the tomb,

5 הַיִּשְׁקָף אֶל-תּוֹכוֹ וַיִּרְא אֶת-הַתְּכָרִיכִין מְנָחִים וְלֹא נִכְנס:
 5 wayash'qeph 'el-toko wayar' 'eth-hatak'rikin munachim w'lo' nik'nas.

John20:5 He peered inside and saw the burial garments lying there but he did not enter.

<5> καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.

5 kai parakuuas blepei keimena ta othonia, ou mentoi eisēlthen.
 and having stooped down he saw lying the linen cloths, not however he entered.

6 וַיָּבֹא שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס אַחֲרָיו וַהּוּא נִכְנס אֶל-הַקֶּבֶר
 וַיִּרְא אֶת-הַתְּכָרִיכִין מְנָחִים:
 6 wayabo' Shim'on Pet'ros 'acharayu w'hu' nik'nas 'el-haqaber
 wayar' 'eth-hatak'rikin munachim.

John20:6 Shimeon Petros (Kepha) came after him. He entered into the tomb

John20:6 Shimeon Petros (Kepha) came after him. He entered into the tomb

and saw the burial garments lying there.

<6> ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον,
καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,

6 erchetai oun kai Simōn Petros akolouthōn autō kai eisēlthen eis to mnēmeion,
Then comes also Simon Peter following him and he entered into the tomb,
kai theōrei ta othonia keimena,
and he saw the linen cloths lying,

7
זֶהְסוּדָר אֲשֶׁר הָיְתָה עַל-רֹאשׁוֹ אֵינֶנָּה מִנַּחַת אֶצֶל הַתְּכָרִיכִין
כִּי אִם-מִקְפָּלֶת לְבִדָּה בְּמָקוֹם אֶחָד:

7. w'hasudar 'asher hay'thah `al-ro'sho 'eynenah munachath 'etsel hatak'rikin
ki 'im-m'qupeleth l'badah b'maqom 'echad.

John20:7 The scarf that had been on His head was not lying beside the burial garments;
instead, it was folded up by itself in one place.

<7> καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον
ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.

7 kai to soudarion, ho ēn epi tēs kephalēs autou, ou meta tōn othoniōn keimenon
and the face cloth, which was upon His head, not with the linen cloths lying
alla chōris entetyligmenon eis hena topon.
but apart, having been folded up in one place.

8
חִתְּתָלְמִיד הָאֲחֵר אֲשֶׁר בָּא רִאשׁוֹנָה אֶל-הַקָּבֶר וְגַם-הוּא נִכְנָס
וַיֵּרָא וַיֵּאמֶן:

8. w'hatal'mid ha'acher 'asher ba' ri'shonah 'el-haqaber gam-hu' nik'nas
wayar' waya'amen.

John20:8 The other disciple who came to the tomb first and he also entered.
He saw and believed.

<8> τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον
καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν·

8 tote oun eisēlthen kai ho allos mathētēs ho elthōn prōtos
Then therefore entered also the other disciple, the one having come first
eis to mnēmeion kai eiden kai episteusen;
to the tomb, and he saw and believed,

9
ט כִּי עֵדָן לֹא-הִבִּינוּ אֶת-הַכְּתוּב אֲשֶׁר קוּם יְקוֹם מֵעַם הַמֵּתִים:
9. ki `aden lo'-hebinu 'eth-haKathub 'asher qom yaqum me'im hamethim.

John20:9 For they did **not yet** understand the Scripture,
that **He** would surely **rise from among** the dead.

<9> οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

9 **oudepō gar ēdeisan tēn graphēn**

for not yet they knew the Scripture

hoti dei auton ek nekrōn anastēnai.

that it is necessary for Him from the dead to rise up.

יִשְׁבוּ הַתְּלִמִּידִים וַיֵּלְכוּ אֶל-בֵּיתָם: 10

יִשְׁבוּ הַתְּלִמִּידִים וַיֵּלְכוּ אֶל-בֵּיתָם:

10. wayashubu hatal'midim wayel'ku 'el-beytham.

John20:10 The disciples **returned** and **went to** their houses.

<10> ἀπέλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.

10 **apēlthon oun palin pros autous hoi mathētai.**

Then went away again to their own places the disciples.

וַיֵּשְׁבוּ הַתְּלִמִּידִים אֶל-בֵּיתָם: 11
וַיֵּשְׁבוּ הַתְּלִמִּידִים אֶל-בֵּיתָם:

וַיֵּשְׁבוּ הַתְּלִמִּידִים אֶל-בֵּיתָם:
וַיֵּשְׁבוּ הַתְּלִמִּידִים אֶל-בֵּיתָם:

11. uMir'yam `am'dah michuts laqaber w'hi' bokiah way'hi bib'kothah
watash'qeph 'el-to'h haqaber.

John20:11 Miryam **stood** outside **the tomb** and **she** wept,
and **it happened as she wept**, she **peered into** the tomb.

<11> Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὥς οὖν ἔκλαιεν,
παρέκυσεν εἰς τὸ μνημεῖον

11 **Maria de heistēkei pros tō mnēmeiō exō klaiousa.**

Now Mary had stood at the tomb outside weeping.

hōs oun eklaien, parekuuen eis to mnēmeion

Then as she was weeping, she stooped into the tomb

וַיֵּשְׁבוּ הַתְּלִמִּידִים אֶל-בֵּיתָם: 12
וַיֵּשְׁבוּ הַתְּלִמִּידִים אֶל-בֵּיתָם:

וַיֵּשְׁבוּ הַתְּלִמִּידִים אֶל-בֵּיתָם:
וַיֵּשְׁבוּ הַתְּלִמִּידִים אֶל-בֵּיתָם:

12. watere' sh'ney mal'akim l'bushey l'banim ysh'bim bamaqom 'asher samu sham
'eth-guphath Yahushuà 'echad m'ra'ashothayu w'echad mar'g'lothayu.

John20:12 She **saw** two messengers wearing **white** **sitting in** the place
where they had put **the body of** **OW** there, **one at its head** and **one at its foot**.

<12> καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους,
ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

12 kai theōrei duo aggelous en leukois kathezomenous, hena pros tē kephalē
and saw two angels in white sitting, one at the head
kai hena pros tois posin, hopou ekeito to sōma tou Iēsou.
and one at the feet, where was lying the body of Yahushua.

13
וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ אִשָּׁה לָמָּה תִּבְכִּי וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
כִּי נָשְׂאוּ מִזֶּה אֶת-אֲדֹנִי וְלֹא יָדַעְתִּי אֵיפֹה הִנִּיחֻהוּ׃

13. wayo'm'ru 'eleyah 'ishah lameh thib'ki wato'mer 'aleyhem
ki nas'u mizeh 'eth-'Adoni w'lo' yada'ti 'eyphoh hinichuhu.

John20:13 They said to her, “Woman, why are you weeping?”
She said to them, “Because they have taken My Adon away from here
and I do not know where they put Him.”

<13> καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις;
λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

13 kai legousin autē ekeinoi, Gynai, ti klaieis? legei autois
And say to her those ones, “Woman, why do you weep?” She said to them,
hoti Ēran ton kyrion mou, kai ouk oida pou ethēkan auton.
“They took my Master, and I do not know where they placed Him.”

14
יְדַוְּיָהּ כְּכֹלֹתָהּ לְדַבֵּר זֹאת וַתִּפֹּן אַחֲרֶיהָ וַתֵּרָא
וְהִנֵּה יְהוֹשֻׁעַ עֹמֵד וְלֹא יָדָעָה כִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא׃

14. way'hi k'kalothah l'daber zo'th watephen 'achareyah watere'
w'hinneh Yahushua`omed w'lo' yad'ah ki Yahushua hu'.

John20:14 And it came to pass when she finished saying this, she turned behind her
and saw and beheld OWY standing there, but she did not know that He was OWY.

<14> ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω
καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.

14 tauta eipousa estraphē eis ta opisō,
These things having said she turned back around,
kai theōrei ton Iēsoun hestōta, kai ouk ēdei hoti Iēsous estin.
and she saw Yahushua having stood, and did not know that it was Yahushua.

15
טוֹוִיאָמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ אִשָּׁה לָמָּה תִּבְכִּי אֶת-מִי תִּבְכְּשִׁי
וְהִיא חֹשֶׁבֶתָּהּ לְשֹׁמֵר הֶגֶן וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי אַם-אַתָּה׃

נְשֹׂאתָ אֹתוֹ מִזֶּה הַגִּידָה-נָא לִי אֵיפֹה הִנַּחְתּוֹ וּלְקַחְתּוֹ מִשָּׁם:

15. wayo'mer 'eleyah Yahushuà 'ishah lameh thib'ki 'eth-mi th'baqeshi w'hi' chashabat'hu l'shomer hagan wato'mer 'elayu 'Adoni 'im-'atah nasa'tah 'otho mizeh hagidah-na' li 'eyphoh hinach'to ul'qach'tiu misham.

John20:15 OWY said to her, “Woman, why are you weeping? Whom are you seeking?” She thought Him to be the guard of the garden, so she said to Him, “My Adon, if you have carried Him from here, please tell me where you have laid Him, and I shall take Him from there.”

<15> λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστὶν λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκες αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτὸν ἄρῶ.

15 legei autē Iēsous, Gynai, ti klaieis? tina zēteis?

says to her Yahushua, “Woman, why do you weep? Whom do you seek?

ekeinē dokousa hoti ho kēpouros estin legei autō, Kyrie,

That one supposing that the gardener he was says to him, “Master,

ei sy ebastasas auton, eipe moi pou ethēkas auton, kagō auton arō.

if you carried away Him, tell me where you placed Him, and I shall take Him.”

16 wayo'mer 'eleyah Yahushuà Mir'yam watephen

wato'mer 'elayu Rabbuni hu' Moreh.

John20:16 OWY said to her, “Miryam,” and she turned and said to Him, “Rabbuni!” that is, “Teacher.”

<16> λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφείσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι (ὃ λέγεται Διδάσκαλε).

16 legei autē Iēsous, Mariam. strapheisa ekeinē legei autō Hebraisti,

says to her Yahushua, “Mary, having turned that woman says to Him in Hebrew,

Rabbouni (ho legetai Didaskale).

“Rabbi,” (which means Teacher).

17 wayo'mer 'eleyah Yahushuà 'al-tig'i bi ki 'od lo' 'alithi 'el-'Abi ul'ki-na' 'el-'achay

w'hagidi lahem 'ani 'oleh 'el-'Abi wa'Abikem w'el-'Elohay w'Eloheykem.

17. wayo'mer 'eleyah Yahushuà 'al-tig'i bi ki 'od lo' 'alithi 'el-'Abi ul'ki-na' 'el-'achay w'hagidi lahem 'ani 'oleh 'el-'Abi wa'Abikem w'el-'Elohay w'Eloheykem.

John20:17 **OW** **אָז** said to her, “Do not touch Me, for I have still not ascended to My Father. Please go to My brothers and tell them, ‘I am ascending to My Father and your Father, and to My El and your El.’”

<17> λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεὸν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.

17 legei autē Iēsous, Mē mou haptou, oupō gar anabebēka says to her Yahushua, “Stop touching Me, for not yet I have ascended pros ton patera; poreuou de pros tous adelphous mou kai eipe autois, to the Father; but go to My brothers and tell them, Anabainō pros ton patera mou kai patera hymōn kai theon mou kai theon hymōn. I ascend to the My Father and your Father and My El and your El.”

18 יְחִי וְתָבֵא מְרִיָם הַמַּגְדָּלִית וְתַסְפֵּר אֶל-הַתּוֹלְמִידִים אֵת אֲשֶׁר-רָאָתָה אֶת-הָאָדֹן וְכִזְזָתָה דְּבַר אֵלֶיהָ:

18. watabo' Mir'yam haMag'dalith wat'saper 'el-hatal'midim 'eth 'asher-ra'athah 'eth-ha'Adon w'kazo'th diber 'eleyah.

John20:18 Miryam HaMagdalith came and told the disciples about whom she had seen the Adon and what He had spoken this to her.

<18> ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἔώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

18 erchetai Mariam hē Magdalēnē aggelousa tois mathētais comes Mary Magdalene announcing to the disciples, hoti Heōraka ton kyrion, kai tauta eipen autē. “I have seen the Master,” and these things He said to her.

19 וַיָּבֹאוּ הַיּוֹדִים הַיּוֹם הַהוּא אֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת לַעֲת-עָרֵב כַּאֲשֶׁר נִסְגְּרוּ דְלָתוֹת הַבַּיִת אֲשֶׁר-נִקְבְּצוּ שָׁם הַתּוֹלְמִידִים מִיִּרְאָת הַיּוֹדִים וַיִּבֹּא יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמֵד בֵּינֵיהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁלֹם לָכֶם:

19. way'hi bayom hahu' w'hu' 'echad baShabbatot l'eth-`ereb ka'asher nis'g'ru dal'thoth habayith 'asher-niq'b'tsu sham hatal'midim miir'ath haYahudim wayabo' Yahushua waya`amod beyneyhem wayo'mer 'aleyhem Shalom lakem.

John20:19 And it came to pass on that day, which was the one of the Shabbats, at the time of the evening, when the doors were closed in the house

where the disciples were there, for fear of the Yahudim,
Ow^{חא} came and stood among them and said to them, “Peace be with you.”

<19> Οὕσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν
κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς
καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.

19 Ousēs oun opsias tē hēmera ekeinē tē miā sabbatōn
Being therefore evening that day, the one of the Sabbaths,
kai tōn thyron kekleisimenōn hopou ēsan hoi mathētai
and the doors having been shut where were the disciples
dia ton phobon tōn Ioudaiōn, ēlthen ho Iēsous kai estē eis to meson
because of the fear of the Jews, came Yahushua and stood in the midst
kai legei autois, Eirēnē hymin.
and said to them, “Peace to you.”

יְהוֹשֻׁעַ - אֶת-יָדָיו וְיָצִיחוּ הַתְּלָמִידִים בְּרִאשֹׁתָם אֶת-הָאָדֹן׃
כְּוָאֲחֵרֵי דְבָרֵי זֹאת הֶקְאָם אֶת-יְדָיו
20 יְהוֹשֻׁעַ - אֶת-יָדָיו וְיָצִיחוּ הַתְּלָמִידִים בְּרִאשֹׁתָם אֶת-הָאָדֹן׃

20. w'acharey dab'ro zo'th her'am 'eth-yadayu w'eth-tsido
wayis'm'chu hatal'midim bir'otham 'eth-ha'Adon.

John20:20 After saying this, He showed them His hands and His side,
and the disciples rejoiced when they saw the Adon.

<20> καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς.
ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.

20 kai touto eipōn edeixen tas cheiras kai tēn pleuran autois.
And having said this He showed His hands and His side to them.
echarēsan oun hoi mathētai idontes ton kyrion.
Rejoiced therefore the disciples at having seen the Master.

כְּוָאֲחֵרֵי דְבָרֵי זֹאת הֶקְאָם אֶת-יְדָיו
וְיָצִיחוּ הַתְּלָמִידִים בְּרִאשֹׁתָם אֶת-הָאָדֹן׃
21 כְּוָאֲחֵרֵי דְבָרֵי זֹאת הֶקְאָם אֶת-יְדָיו
וְיָצִיחוּ הַתְּלָמִידִים בְּרִאשֹׁתָם אֶת-הָאָדֹן׃

21. wayoseph Yahushua wayo'mer 'aleyhem Shalom lakem
ka'asher shalach 'othi ha'Ab ken 'anoki sholeach 'eth'kem.

John20:21 Once more, Ow^{חא} said to them,
“Peace be with you. Just as the Father has sent Me, so I am sending you.”

<21> εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν·
καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς.

21 eipen oun autois [ho Iēsous] palin, Eirēnē hymin;
said therefore to them Yahushua again, “Peace to you,
kathōs apestalken me ho patēr, kagō pempō hymas.

as has sent Me the Father, so also I sent you.”

22 וַאֲחֵרֵי דַבְּרוּ זֹאת וַיִּפַּח בָּהֶם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם קַחוּ לָכֶם אֶת-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

22. w'acharey dab'ro zo'th wayipach bahem
wayo'mer 'aleyhem q'chu lakem 'eth-Ruach haQodesh.

John20:22 After saying this, He breathed on them
and said to them, “Take for yourself the Holy Spirit.”

<22> καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον·

22 kai touto eipōn enephsēsen kai legei autois,

And having said this He breathed on them and says to them,

Labete pneuma hagon;

“Receive the Holy Spirit.”

23 כִּגְוִיָּה כָּל-אִשֶּׁר תִּסְלַח לְחַטָּאתָם וְנִסְלַח לָהֶם
וְאִשֶּׁר תִּאָּשִׁימוּ יִאָּשִׁמוּ׃

23. w'hayah kal-'asher tis'l'chu l'chato'tham w'nis'lach lahem
wa'asher ta'ashimu ye'shamu.

John20:23 “And it shall be that all those whose sins you forgive shall be forgiven
to them, and those whom you condemn shall be condemned.”

<23> ἂν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς, ἂν τινων κρατῆτε κεκράτηνται.

23 an tinōn aphēte tas hamartias apheōntai autois,

“Of whomever you forgive the sins they have been forgiven to them;

an tinōn kratēte kekratēntai.

of whomever you hold they have been held.”

24 כַּד וַתּוֹמָא אֶחָד מִשְׁנַיִם הָעֶשְׂרִי הַנִּקְרָא דִּידוּמוֹס
לֹא-הָיָה בְּתוֹכָם כְּבוֹא יְהוֹשֻׁעַ׃

24. w'Thoma' 'echad mish'neym he'asar haniq'ra' Didumos
lo'-hayah b'thokam k'bo' Yahushua.

John20:24 Thoma who is called Didumos, one of the twelve,
had not been in their midst when Owa'Joshua entered.

<24> Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος,
οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.

24 Thōmas de heis ek tōn dōdeka, ho legomenos Didymos,

But Thomas, one of the twelve, the one being called Didymus,
 ouk ēn met' autōn hote ēlthen Iēsous.
 was not with them when came Yahushua.

יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יְהוֹנָתָן בֶּן־חֲנָנִי אֲשֶׁר הָיָה לוֹ שֵׁם אֲחֵר דִּידִימוֹס 25
 וְלֹא הָיָה עִמָּם כִּשְׁמוֹעַ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
 וְיְהוֹנָתָן בֶּן־חֲנָנִי אֲשֶׁר הָיָה לוֹ שֵׁם אֲחֵר דִּידִימוֹס
 לֹא הָיָה עִמָּם כִּשְׁמוֹעַ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ

כה ויגידו לו התלמידים הנשארים לאמר ראה ראינו
 את־האדון ויאמר אליהם אם־לא אראה בידיו את־רשם
 המסמרות ואשים את־אצבעי במקום המסמרות
 ואשים את־ידי בצדו לא אאמין:

25. wayagidu lo hatal'midim hanish'arim le'mor ra'oh ra'inu 'eth-ha'Adon
 wayo'mer 'aleyhem 'im-lo' 'er'eh b'yadayu 'eth-rshem hamas'm'roth
 w'asim 'eth-'ets'ba'i bim'qom hamas'm'roth w'asim 'eth-yadi b'tsido lo' 'a'amin.

John20:25 The rest of the disciples told him about it, saying “We have surely seen
 the Adon!” He said to them, “If I do not see the wound marks of the nails in His hands,
 put my finger on the place of the nails, and put my hand on His side, I shall not believe.”

<25> ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐωράκαμεν τὸν κύριον.
 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων
 καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων
 καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

25 elegon oun autō hoi alloi mathētai, Heōrakamen ton kyrion.

Therefore were saying to him the other disciples, “We have seen the Master.”

ho de eipen autois, Ean mē idō en tais chersin autou ton typon tōn hēlōn

But He said to them, “Unless I see in His hands the mark of the nails

kai balō ton daktylon mou eis ton typon tōn hēlōn

and I put my finger into the place of the nails

kai balō mou tēn cheira eis tēn pleuran autou, ou mē pisteusō.

and I put my hand into His side, I shall never believe.”

כֹּו וַיְהִי מִקְצֵה שְׁמוֹנֶת יָמִים וַתֵּלְמִידָיו שְׁנִית בְּבֵית
 וַתּוֹמָא עִמָּהֶם וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וַהֲדִלְתוֹת מִסְגָּרוֹת
 וַיַּעֲמֵד בֵּינֵיהֶם וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם:

26. way'hi miq'tseh sh'monath yamim w'thal'midayu shenith babayith
 w'Thoma' imahem wayabo' Yahushua w'had'lathoth m'sugaroth
 waya'amod beyneyhem wayo'mer Shalom lakem.

John20:26 And it came to pass at the end of eight days, His disciples were in the house

a second time and Thoma was with them, **Ow^אא** entered, and yet the doors were closed. He stood among them and said, “Peace to you.”

<26> Καὶ μεθ’ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ’ αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.

26 Kai meth’ hēmeras oktō palin ēsan esō hoi mathētai autou kai Thōmas met’ autōn.

And after eight days again were inside His disciples and Thomas with them.

erchetai ho Iēsous tōn thyron kekleisimenōn kai estē eis to meson

comes Yahushua the doors having been shut and stood in the midst

kai eipen, Eirēnē hymin.

and said, “Peace to you.”

כַּדְּאַחַר אָמַר אֶל-תּוֹמָא שְׁלַח אֶצְבָּעְךָ הֵנָּה וּרְאֵה אֶת-יְדַי
וּשְׁלַח אֶת-יְדֶךָ הֵנָּה וְשִׁים בְּצַדִּי וְאַל-תִּהְיֶה מְחַסֵּר אֱמוּנָה
כִּי אִם-מְאֲמִין:

27. w’achar ‘amar ‘el-Toma’ sh’lach ‘ets’ba`aak henah ur’eh ‘eth-yaday
ush’lach ‘eth-yad’ak henah w’sim b’tsidi w’al-t’hi m’chusar ‘emunah ki ‘im-ma’amin.

John20:27 After that, He said to Toma, “Extend your finger here, and look at My hands.

Reach your hand here and place it into My side.

Do not let your faith be lacking, but rather believe.”

<27> εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἵδε τὰς χεῖράς μου καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.

27 eita legei tō Thōmā, Phere ton daktylon sou hōde kai ide tas cheiras mou,

Then He says to Thomas, “Bring your finger here and see My hands

kai phere tēn cheira sou kai bale eis tēn pleuran mou,

and bring your hand and put it into My side,

kai mē ginou apistos alla pistos.

and do not become faithless but faithful.”

כַּדְּאַחַר אָמַר אֶל-תּוֹמָא וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי וְאַל-תִּהְיֶה
מְחַסֵּר אֱמוּנָה כִּי אִם-מְאֲמִין:

28. waya`an Toma’ wayo’mer ‘elayu ‘Adoni w’Elohay.

John20:28 Toma answered and said to Him, “My Adon and my El!”

<28> ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.

28 apekrithē Thōmas kai eipen autō, Ho kyrios mou kai ho theos mou.

answered Thomas and said to Him, “My master and My El.”

כַּדְּאַחַר אָמַר אֶל-תּוֹמָא וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי וְאַל-תִּהְיֶה מְחַסֵּר אֱמוּנָה כִּי אִם-מְאֲמִין:

כטויאמר אליו יהושע יען ראית אתי האמת
אשרי המאמינים ואינם ראים:

29. wayo'mer 'elayu Yahushuà ya`an ra'itah 'othi he'eman'at
'ash'rey hama'aminim w'eynam ro'im.

John20:29 OWY said to him, "Because you have seen Me, you believe.
Blessed are they who believe yet do not see!"

<29> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Ὅτι ἐώρακάς με πεπίστευκας;
μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

29 legei autō ho Iēsous, Hoti heōrakas me pepisteukas?
says to him Yahushua, "Because you have seen Me have you believed?
makarioi hoi mē idontes kai pisteusantes.
Blessed are the ones not having seen and having believed."

לְוַהֲנָה גַם-אֵתוֹת אֲחֵרִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לְעֵינֵי תַלְמִידָיו
אֲשֶׁר לֹא-נִכְתְּבוּ בַסֵּפֶר הַזֶּה:

30. w'hinne gam-'othoth 'acherim rabbim `asah Yahushuà l'eyney thal'midayu
'asher lo'-nik't'bu basepher hazeh.

John20:30 Behold OWY also performed many other signs
in the eyes of His disciples that were not written in this scroll.

<30> Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς
ἐνώπιον τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

30 Polla men oun kai alla sēmeia epoiēsen ho Iēsous enōpion tōn mathētōn [autou],
Many therefore also other signs did Yahushua before His disciples,
ha ouk estin gegrammena en tō bibliō toutō;
which have not been written in this scroll.

לֹא וְאֵלֶּה נִכְתְּבוּ לְמַעַן תִּאֱמִינּוּ כִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא הַמָּשִׁיחַ
בֶּן-אֱלֹהִים וּלְמַעַן יִהְיוּ לָכֶם חַיִּים בְּשִׁמוֹ בְּאֱמוּנַתְכֶם:

31. w'eleh nik't'bu l'ma`an ta'aminu ki Yahushuà hu' haMashiyach
ben-'Elohim ul'ma`an yih'yu lakem chayim bish'mo be'emunath'kem.

John20:31 Yet these were written so that you would believe
that OWY is the Mashiyach, the Son of Elohim,
and so that in your faith you would have life in His name.

<31> ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύ[σ]ητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

31 tauta de gegraptai hina pisteu[s]ēte
But these things have been written that you might believe
hoti Iēsous estin ho Christos ho huios tou theou,
that Yahushua is the Anointed One, the Son of Elohim,
kai hina pisteuontes zōēn echēte en tō onomati autou.
and that believing, you may have life in His name.